



توضیحی بر مقاله

«نقدی بر ترجمه و راهنمای مبادی العربیه»

سردبیر محترم مجله وزین آینه پژوهش
با عرض سلام و با کمال احترام

در شماره اول سال هفتم آن مجله، صفحه ۵۱، آقای سید حسن فاطمی - سلمه الله تعالی - نقدی بر جلد سوم مبادی العربیه، ترجمه این جانب (قسمت پاسخ به تمرینات) مرقوم فرموده بودند که از ایشان بسیار سپاسگزارم؛ زیرا اصولاً طرح وجود یک کتاب در مجله ای همچون مجله آینه پژوهش، خود جای سپاسگزاری دارد. اما ناقد محترم اگر کمی توجه می فرمودند و تفحص می نمودند، پی می بردند که معلم رشید الشرتونی، مؤلف کتاب، برای هر یک از مجلدات کتاب مبادی العربیه خود کتاب معلمی نوشته است و بنده تنها ترجمان این کتاب بوده ام و از خود اختیاری نداشته ام و همه ایرادهایی که ناقد محترم در ضمن مقاله مفصل خود به این بنده گرفته اند، متوجه مؤلف کتاب است. برای اینکه سردبیر محترم مجله آینه پژوهش و ناقد محترم به این حقیقت واقف شوند و خوانندگان مجله را نیز مستحضر دارند، زیرا کس کامل کتاب معلم (جلد سوم) را به پیوست خدمتان ارسال می دارم.

اما در اینجا متوجه نکته ای شدم که خالی از ظرافت نیست؛ و آن این است که بنده شنیده بودم که (بعضی از) عربها زبان نفهم هستند، ولی تا این حد نمی دانستم که عربی خودش صاحب تالیفی مانند مبادی العربیه باشد (که محاسن آن را ناقد محترم خود تذکر داده اند) و خودش هم سؤالاتی را مطرح کرده باشد (بر مبنای قواعدی که خود طرح کرده است)، آنگاه خودش جوابهای غلط داده باشد! یعنی زبان نفهمی تا این حد هم می شود؟! آن هم در مورد زبان خودش! جَلَّ الخالق. شاید هم عربی آنها با ما فرق داشته باشد! در هر حال پاسخهایی که بنده به این سؤالات داده ام، ترجمه پاسخهایی است که مؤلف داده است و در این میان بنده ترجمانی بیش نبوده ام. وَاللَّهِ يَعِصِمُنَا مِنَ الْخَطَا وَالزَّلَلِ، بِمَنَّةٍ وَكَرَمِهِ.

با تقدیم احترام و ارادت

محمد جواد شریعت

